

المادة	علوم التربية و ديداكتيك مادة التخصص: الترجمة – المكون : الديداكتيك	مدة الإجاز : ثلاث ساعات
		المعامل 1

Éléments de réponses et barème de notation

n° 1 (3 points)

Les candidats sont invités à considérer et à développer les rapports entre la théorie et la pratique en traduction pour aboutir à une conciliation entre les deux, étant donné la nécessité pragmatique de la traduction dans plusieurs domaines.

n°2 (2 points)

Les candidats sont invités à choisir deux procédés de traduction parmi les sept procédés de traduction qui assurent le transfert d'un énoncé de la langue source à la langue cible.

Il y a sept procédés répartis en deux catégories.

1^{re} catégorie : traduction directe

- L'emprunt
- Le calque
- La traduction littérale

2^{de} catégorie : traduction indirecte

- La transposition
- La modulation
- L'équivalence
- L'adaptation

N.B

Les candidats doivent nécessairement illustrer leurs propos par des exemples concrets.

n°3 traduction pertinente et correcte. (3pts)

Les exercices de traduction constituent une véritable gymnastique intellectuelle et confirment que les solutions à tout problème de traduction sont multiples. Le correcteur ne tarde pas à découvrir qu'il y a toujours plusieurs façons de réexprimer dans une langue une structure ou une pensée formulée dans une autre langue.

n°4 (2 pts) traduction pertinente et correcte. (3 pts)

Les exercices de traduction constituent une véritable gymnastique intellectuelle et confirment que les solutions à tout problème de traduction sont multiples. Le correcteur ne tarde pas à découvrir qu'il y a toujours plusieurs façons de réexprimer dans une langue une pensée formulée dans une autre langue.

Dans la traduction, Il y a un équilibre fragile entre la langue source et la langue cible.

Les nuances sont d'ordre lexical, syntaxique, structurel, socio-culturel...

n°5 (1 point)

Dans son commentaire, le candidat est invité à discuter les notions de **vérité**, de **fidélité** et d'**identité** à partir de la traduction d'une langue source dans une langue cible.

La conclusion devrait aboutir à

- la différence irréductible entre un texte et ses traductions possibles.
- la nécessité de la traduction malgré les difficultés soulevées dans le commentaire.

n°6 (4 points)**Réflexion**

Les candidats sont invités à citer et classer les principales compétences et capacités que la traduction pourrait améliorer chez les élèves de l'enseignement secondaire qualifiant.

- Compétences des textes à traduire
(Mobiliser à son tour plusieurs compétences : référentielle, analytique, critique...).
- Compétences d'expression et de communication
(mobiliser à son tour plusieurs compétences ; communicative, rhétorique, stylistique, référentielle, stratégique ...).
- Capacités de traduire en version et en thème.
- Capacités de s'exprimer oralement et par écrit avec aisance.

Autres exemples de compétences et de capacités

- Améliorer la maîtrise des concepts scientifiques terminologiques.
- Savoir éviter les interférences.
- Maîtriser les techniques de rédaction dans deux langues.
- Préserver la qualité des langues (source et cible).
- Faciliter la communication (respect des règles : grammaire, orthographe, conjugaison).
- Conserver les identités territoriales. (Pas d'hégémonie linguistique).
- Renforcer les valeurs de la diversité et d'ouverture.
- Développer la démarche méthodologique.
- Développer la qualité de précision.
- Développer l'esprit de l'interculturalité (l'esprit d'ouverture).
- ...

NB

L'évaluateur/trice est invité.e à prendre en considération le style, la cohérence et la cohésion de la rédaction de chaque candidat.e.